

УДК: 81'253+811.581.161.1

刘洁 (*Liu Jie*) Цин Лулу, 卡拉廖娃·塔基亚娜 *Т. М. Корольова*

俄汉互译 中的语法偏误分析
(对外经济贸易大学 国际商务汉语教学与资源开发基地)
**GRAMMATICAL ERROR ANALYSIS
WHEN TRANSLATING FROM RUSSIAN
INTO CHINESE AND VICE VERSA**

(University of International Business and Economics Institute
for international business Chinese education and resources development)

The article is devoted to the problem dealing with grammatical errors which are made when translating from Ukrainian into Chinese and vice versa. The specific use of the adverb “都”, the conjunction “和”, the preposition “往” as well as the word order of the adverbial “先..., 然后...” are analyzed; the cases of measure word omission are specified. The main reasons of inadequate translation are defined: differences in lexical and grammatical means of expressing negation in Russian and Chinese; the marked overgeneralization of grammatical phenomena in Chinese in comparison with Russian.

Key words: grammatical errors, Russian, Chinese, measure words, negation, overgeneralization.

自上个世纪60年代,英国语言学家科德发表了一系列关于偏误分析的文章之后,第二语言习得偏误分析便受到广泛的关注。我国有关偏误分析的研究始于80年代。鲁健骥先后发表了《中介语理论与外国人学习汉语语音的偏误分析》、《外国学生学汉语的词语偏误分析》以及《外国人学汉语的语法偏误分析》等文章。由此外国学生学习汉语的偏误分析逐渐受到国内众多学者的重视,之后在国内陆续出现了一些有关外国学生汉语习得偏误分析的文章。

本文通过在乌克兰南方师范大学孔子学院教授中文专业学生过程中获得的材料,总结出乌克兰初中级水平学生汉语习得过程中常见的语法

偏误，并对常见语法偏误出现的原因进行分析，最后提出相应的解决途径。希望此文章能够为其他教师对乌克兰初中级汉语学习者常见的语法偏误以及造成语法偏误的原因有所了解。从而使得教师在教授乌克兰初中级水平学生的过程中更具有针对性和有效性。同时也希望能够帮助乌克兰学生提高汉语学习的效率。

汉语的语法项目有词法和句法两大类。本文对乌克兰汉语初中级水平学生语法习得偏误的分析也主要从词法偏误和句法偏误两方面来分析。

一、乌克兰汉语初中级水平学生语法偏误

(一) 词法偏误分析

1. 副词“都”的误用

(1) 星期一谁来学校了？

——都。

(2) 这本书讲到哪儿了？

——都。

(3) 谁想去中国？

——都。

汉语“都”是副词，表示总括。汉语中副词常放在动词的前面，且不可以单独使用。例句中应为“都来学校了”、“都讲完了”、“都想去中国”。

乌克兰初中级水平的学生在使用“都”时出现的偏误，一方面是由于受到俄语负迁移的影响，因为在俄语中“都”是可以单独使用的。另一方面也可能是教师讲解失误造成的语法偏误。

2. 连词“和”的误加

(1) 星期六我在家休息，和星期日我去超市。

(2) 我叫娜思佳，和我17岁。

(3) 周末我在家复习，和我跟朋友聊天。

汉语“和”是连词，表示联合，连接类别或结构相近的并列成分，往往是连接两个词语或者两个短语，但不能连接两个句子。

乌克兰初中级水平的学生在使用“和”时出现的偏误，一方面是由于受到俄语负迁移的影响。因为俄语中“和”，可以连接两个句子。另一方面是“过度泛化”的作用。学生学习了“和”的用法之后，常常会说“我喜欢苹果和香蕉。”“我喜欢打篮球和乒乓球”等。有的学生就会以此类推“我叫娜思佳，和我17岁”。虽然这样的句子没有带来严重的交际障碍，但是在汉语交际中，我们不会使用这样的句子。

3. 介词“往”的语序误用

(1) 走往南到银行。

(2) 拐往西, 到十字路口。

(3) 走往前到超市。

汉语“往”是介词, 表示动作行为的方向, 一般带有方位词宾语。汉语的语序是“往+方位词+动词”。

乌克兰初中水平的学生在使用“往”时出现的语序偏误, 是受到俄语负迁移的影响, 因为在俄语中的语序是“动词+往+方位词”。

4. 量词的遗漏

(1) 每周末我都去海边。

(2) 每夏天我和我的爸爸去游泳。

(3) 我有三爱好。

汉语中量词十分丰富, 数词和名词结合时, 一般都需要在名词的前面加一个量词。不同的名词所需的量词也往往不同。但是俄语中没有量词, 因此乌克兰学生在表达时, 常会遗漏量词。

(二) 句法偏误分析

1. 状语的语序偏误

(1) 我吃饭八点

(2) 我睡觉12点。

(3) 我买这个东西在超市。

例(1)(2)是时间名词作状语, 例(3)是介词短语作状语。我们常将作状语的成分放在主语的后面, 动词的前面。如上述例句应为“我八点吃饭”。“我12点睡觉”。“我在超市买这个东西”。

俄语中表示时间或者地点的状语常常放在句子的末尾。因此, 乌克兰初中水平学生在出现此类的偏误, 是受到俄语负迁移的影响。

2. “先……, 然后……”的偏误

(1) 先我给你书, 和你帮我她还她书。

(2) 先我们坐地铁, 然后换公共汽车。

(3) 先我回家, 然后在厨房做饭。

“先……, 然后……”是表示承接关系的复句, 有时候可以不用“先”, 只用“然后”。但是如果用“先”就要用“然后”。而且“先”是副词, 要放在主语的后面, 动词的前面。

在俄语中是“先”放在主语的前面。因此乌克兰初中水平学生出现此偏误的原因, 一方面是受到俄语负迁移影响, 另一方面是教师在教授此语法时解释疏漏造成的。

二、乌克兰汉语初中水平学生语法偏误形成的原因

(一) 汉俄语言的差异及俄语负迁移的影响

汉语中语序是非常重要的, 语序不同, 所表达的意义也不同。比如“不很好”和“很不好”。但是俄语中语序并不是很严格。汉语中的

量词是十分丰富的，而且不同的名词搭配不同的量词，而俄语中没有量词。汉俄语言的差异，就会导致乌克兰学生在初学汉语时对语序没有严格的要求，而且常常会遗漏量词。

在汉语中虚词起着非常重要的作用，它是表达语法意义的主要手段。因此，在对外汉语教学中虚词往往是教师教授的重点，同时也是外国学生学习汉语的难点。学生在学习虚词时，其用法往往会受到俄语中同类词的影响。比如：副词“都”的误用，介词“往”语序误用等。

(二) 汉语学习过程中“过度泛化”的作用

学生在学习汉语时，往往把有限的目的语知识，用类推的方法不适当地应用在别的地方，这就是“过度泛化”。比如：连词“和”的误加。在汉语中，连词“和”可以连接两个词语或者两个短语，但是不能连接两个句子。学生学习了“我喜欢苹果和香蕉”。学生就会以此类推“星期六我在家休息，和星期日我去超市。”而且这种泛化的类推在初级阶段出现的较多。

(三) 教师疏于解释

教师在讲解过程中，较多注重词汇的意思，对于其用法讲解不够全面或者疏于解释。这样学生会更多依据母语中同类词的用法。如：教师在讲解“先……，然后……”时，如果没有把学生易错的情况列举出来，只是讲解该词的意思，那么学生就会更多地依据母语中同类词的用法，学生就更容易出现偏误。

三、解决途径

(一) 强调汉俄语言的差异性，及时纠正学生的偏误

学生出现偏误大多是受到母语的负迁移影响。因此，强调两种语言的差异尤为重要。针对由母语负迁移造成的语法偏误，分析该语法条目与俄语的区别，纠正学生的偏误。如：“我买东西在超市”。我们在课堂练习中，着重强调这一语法条目与俄语的不同，汉语中状语应放在主语后面，动词前面。严格要求学生一定要按照汉语中的语序来使用此类句子。这样类似的“状语语序偏误”就减少了。

(二) 教师应总结语法条目用法，减少疏漏

规律的总结在语法教学中是非常重要的。教师在教授语法时，不仅要列出大量的例句，还须总结语法条目的用法，甚至可以将一些语法条目规律化，减少疏漏。这样学生在学习语法时，可以依据教师给出的规律化的语法来练习和复习。如：教师应给学生总结出介词“往”的用法是：“往+方位词+走/拐”。副词“都”的用法是：“都+动词”，且副词“都”不可单独使用。“先……，然后……”的用法是：“主语+(先)+动词……，然后……。”。

但是我们又不能盲目地给学生总结一些非规律性的“规律”，避免学生以此类推造成的过度泛化。

(三) 针对不同的偏误，辅之以针对性的练习突破难点

为使学生尽量减少出现偏误，我们在讲解语法时，先对某一个语法点进行总结，然后辅之以适当的练习。但是选择的练习应具有针对性。比如针对语序偏误，比较有效的练习是“给所给词语排列成句”或者“给词语选择正确的位置”等。对于误用的偏误，我们可以选择题来强化练习等。

参考文献：

- [1] 鲁健骥. 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J]. 语言教学与研究. 1984年第3期.
- [2] 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析[J]. 语言教学与研究. 1994年第1期.
- [3] 凌德祥. 中介语理论与对外汉语教学[J]. 南京大学学报(哲学·人文科学·社会科学). 2003年第3期.
- [4] 柳丽惠. 偏误的类别、产生原因及教学策略[J]. 重庆三峡学院学报(语言研究版). 2005年第5期.
- [5] 朱其智, 周小兵. 语法偏误类别的考察[J]. 语言文字应用. 2007年第1期.

Стаття надійшла до редакції 30.03.15